

УДК 811.111'367.52+81'282.4

ЛЕВАЯ ДИСЛОКАЦИЯ В НАЦИОНАЛЬНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ФУНКЦИИ И ЧАСТОТНОСТЬ

А. А. ГОЙЛО¹⁾

¹⁾Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь

Описаны результаты корпусного исследования левой дислокации в ямайской, индийской и канадской разновидностях английского языка. Ямайская и индийская разновидности выступают в качестве примера разновидностей внешнего круга английского языка, а канадский английский представляет разновидности внутреннего круга (в терминах Б. Качру). Рассмотрены некоторые структурные особенности левой дислокации: использование форм местоимений при согласовании, а также ввод смещаемой составляющей с помощью предлога. Несоответствие в согласовании резюмирующего местоимения и смещаемой составляющей в ямайском английском объясняется влиянием ямайского креольского языка. Установлена частотность данной конструкции в различных речевых жанрах: отмечается, что левая дислокация крайне редко употребляется в подготовленной устной речи, а наиболее характерна для неформального общения. При этом на частотность конструкции влияют особенности идиостиля говорящего. Уточнена классификация функций левой дислокации применительно к разновидностям внешнего круга: выявлены функции левой дислокации, не представленные во внутреннем круге. Установлено, что для описания большей части употреблений левой дислокации в разновидностях внешнего круга подходит классификация функций Э. Принс и Э. Манетта, предложенная для разновидностей внутреннего круга, из чего можно сделать вывод, что различия в функциях данного неканонического варианта порядка слов между исследуемыми разновидностями английского языка незначительны.

Ключевые слова: социолингвистика; корпусная лингвистика; синтаксическая вариативность; национальные разновидности английского языка; левая дислокация.

Образец цитирования:

Гойло АА. Левая дислокация в национальных разновидностях английского языка: функции и частотность. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2021;2:39–51.

For citation:

Goylo AA. Left dislocation in national varieties of English: functions and frequency. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2021;2:39–51. Russian.

Автор:

Артем Андреевич Гойло – аспирант кафедры общего языкознания. Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент О. С. Горицкая.

Author:

Artem A. Goylo, postgraduate student at the department of general linguistics.
artemgoylo@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-5724-8021>



ЛЕВАЯ ДЫСЛАКАЦЫЯ Ё НАЦЫЯНАЛЬНЫХ РАЗНАВІДНАСЦЯХ АНГЛІЙСКОЙ МОВЫ: ФУНКЦЫІ І ЧАСТОТНАСЦЬ

А. А. ГОЙЛА^{1*}

^{1*}Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 21, 220034, г. Мінск, Беларусь

Апісаны вынікі корпуснага даследавання левай дыслакацыі на матэрыяле ямайскай, індыйскай і канадскай разнавіднасцей англійскай мовы. Ямайская і індыйская разнавіднасці выступаюць у якасці прыкладу разнавіднасцей знешняга круга англійскай мовы, а канадская прадстаўляе разнавіднасці ўнутранага круга (у тэрмінах Б. Качру). Разгледжаны некаторыя структурныя асаблівасці левай дыслакацыі: выкарыстанне форм займеннікаў пры дапасаванні, увод рухомага кампанента з дапамогай прыназоўніка. Неадпаведнасць у дапасаванні займенніка і рухомага кампанента ў ямайскай разнавіднасці англійскай мовы тлумачыцца ўплывам ямайскай крэольскай мовы. Устаноўлена частотнасць левай дыслакацыі ў маўленчых жанрах: адзначаецца, што дадзенае канструкцыя надзвычай рэдка ўжываецца ў падрыхтаваным вусным маўленні, а найбольш характэрна для неформальных зносін. Пры гэтым на дыстрыбуцыю левай дыслакацыі ўплываюць асаблівасці ідыястылю. Удакладнена класіфікацыя функцый левай дыслакацыі ў дачыненні да разнавіднасцей знешняга круга: былі выяўлены функцыі левай дыслакацыі, якія не прадстаўлены ва ўнутраным крузе. Устаноўлена, што для апісання большай часткі ўжыванняў левай дыслакацыі ў разнавіднасцях знешняга круга падыходзіць класіфікацыя функцый Э. Прынса і Э. Манета, прапанаваная для ўнутранага круга, з чаго можна зрабіць выснову, што адрозненні ў функцыях дадзенага некананічнага варыянта парадку слоў паміж разгледжанымі разнавіднасцямі англійскай мовы нязначныя.

Ключавыя словы: сацыялінгвістыка; корпусная лінгвістыка; сінтаксічная варыяцыйнасць; нацыянальныя разнавіднасці англійскай мовы; левая дыслакацыя.

LEFT DISLOCATION IN NATIONAL VARIETIES OF ENGLISH: FUNCTIONS AND FREQUENCY

A. A. GOYLO^a

^aMinsk State Linguistic University, 21 Zacharava Street, Minsk 220034, Belarus

The article describes the results of a corpus study of left dislocation in Jamaican, Indian, and Canadian English. Jamaican and Indian varieties of English serve as examples of outer-circle varieties whereas Canadian English is an example of inner-circle varieties (in terms of the three circles model of World Englishes by B. Kachru). Attention is paid to the structural peculiarities of left dislocation: special agreement patterns and the usage of prepositions with dislocated constituents. Usage of special agreement forms between resumptive pronouns and dislocated constituents in Jamaican English is explained by Jamaican Creole influence. The frequency of left dislocation with respect to different types of discourse is established – we conclude that left dislocation is more frequent in informal settings, and that the distribution of this construction is influenced by the individual style of a speaker. The classification of the functions of left dislocation is expanded to include functions that are specific to the varieties of the outer circle. Most uses of left dislocation in outer-circle varieties can be analysed in terms of the classification by E. Prince and E. Manetta, put forward to explain left dislocation in inner-circle varieties, which leads to the conclusion that there are only minor differences in functions of this non-canonical construction between the studied varieties.

Keywords: sociolinguistics; corpus linguistics; syntactic variation; national varieties of English; left dislocation.

Введение

Левая дислокация (ЛД) – это вынесение какой-либо составляющей в позицию перед началом клаузы (левую периферию) при сохранении на изначальной позиции составляющей кореферентного с ней релативного местоимения¹, например: *Jane, she is very intelligent* ‘Джейн, она очень умная’ (ср.: *Jane is very intelligent* ‘Джейн очень умная’).

ЛД – один из неканонических вариантов порядка слов в английском предложении. Эта конструкция является неотъемлемой частью грамматики английского языка и характерна для устной разговорной и неформальной письменной речи [1, р. 1408].

¹Местоимение, употребляемое в месте начального расположения смещенной составляющей, кореферентное с ней.



Лингвист Р. Гелюйкенс делает акцент на диалогичности ЛД и рассматривает ее в контексте организации коммуникативных ходов. Автор относит к ЛД случаи, в которых смещенная составляющая и основная клауза находятся в разных речевых ходах, и выступает против анализа ЛД исключительно с точки зрения синтаксиса [2]. Исследователь подчеркивает, что функционирование ЛД в речи предполагает совместные усилия со стороны и говорящего, и слушающего: говорящий сначала вводит новый референт в разговор, ожидает подтверждения со стороны слушателя, после чего коммуникация продолжается, а введенный референт становится темой нескольких последующих коммуникативных ходов. Таким образом, ЛД представляет собой грамматикализованную последовательность коммуникативных ходов [2, р. 33].

При анализе синтаксической вариативности в национальных разновидностях английского языка обычно используется терминологический аппарат круговой модели английского языка Б. Качру [3], согласно которой национальные разновидности можно разделить на три круга: внутренний (для большинства населения страны английский – родной), внешний (население страны использует английский в качестве второго языка) и расширяющийся (жители пользуются английским как иностранным).

Традиционные исследования ЛД основываются на национальных разновидностях английского языка в Великобритании или США, которые относятся к внутреннему кругу. Исследования изменений в порядке слов, связанных с информационной структурой высказывания, на материале национальных разновидностей внешнего круга позволили выявить присущие им структурные и функциональные особенности неканонических конструкций (см., например, [4–9]). Однако в подобных работах объектом исследования чаще является топиализация², а не ЛД (в некоторых публикациях эти понятия не разграничиваются).

Так, Р. Местри и Р. Бхатт отмечают, что в национальных разновидностях английского языка, принадлежащих к внешнему кругу, выше частотность изменений порядка слов, зависимых от информационной структуры предложения, по сравнению с разновидностями внутреннего круга [10]. Кроме того, во внешнем круге такие изменения охватывают большее количество синтаксических структур, а также распространяются на формальные ситуации общения [10]. В то же время М. Филпула показывает, что существуют значительные различия в использовании топиализации между британским английским и ирландским английским, демонстрируя, что распространенность неканонических конструкций может существенно различаться и в рамках внутреннего круга (однако ЛД в данной работе не рассматривается) [9].

Как показывает Р. Местри, в разновидности южноафриканского английского, на которой разговаривают выходцы из Индии, подобные конструкции используются чаще, чем в других разновидностях английского языка, распространенных в ЮАР [7]. Автор отмечает возможность совмещения ЛД и топиализации в одном высказывании: *Most of the children, English films they like* ‘Большинство детей, английские фильмы они любят’ [7, р. 121]. Кроме того, было обнаружено, что в речи людей, хуже владеющих этой разновидностью английского языка, чаще смещаются составляющие в менее частотных синтаксических функциях (по сравнению с людьми, владеющими идиомом на более высоком уровне) [7, р. 121].

В другой своей работе Р. Местри исследует топиализацию (в которую включает и ЛД) в южноафриканской разновидности английского, характерной для чернокожего населения страны [8]. Автор подчеркивает различия в частотности исследуемых конструкций в южноафриканском английском чернокожего населения, южноафриканском английском индийских иммигрантов и разновидности, характерной для белого населения страны: в последней наблюдается самая низкая частотность топиализации и ЛД, а в южноафриканском индийском английском – самая высокая [8, р. 127]. Р. Местри также выделяет иерархию в частотности топиализируемых составляющих: подлежащее > обстоятельство места > обстоятельство времени > прямое дополнение > притяжательные конструкции > другое [8, р. 127].

Рассматривая примеры левой дислокации в африканских разновидностях английского, Э. Бокамба описывает такой вариант порядка слов не как прагматически мотивированную конструкцию, а как девиацию, обусловленную влиянием синтаксиса языков банту, носители которых наиболее часто употребляют ЛД в английской речи [5, р. 131].

Данные работы демонстрируют, что частотность ЛД может варьироваться как в рамках внутреннего и внешнего кругов английского языка, так и внутри отдельных его разновидностей, которые подразделяются на более мелкие идиомы. В упомянутых исследованиях также подчеркивается наличие структурных особенностей, характерных только для разновидностей внешнего круга. Однако акцент на форме оставляет неразрешенными вопросы, касающиеся прагматически обусловленных функций ЛД.

Лингвисты Р. Гелюйкенс [2, р. 8] и Э. Принс [11, р. 118–120] отмечают, что традиционные описания функций ЛД не были строгими и сводились к тому, что ЛД используется для введения темы, при этом

² Топикализация – схожий с ЛД неканонический вариант порядка слов, при котором в клаузе не сохраняется резюмирующее местоимение (ср.: [_{NP} *That book*], *I've read* [_{NP} it] ‘Та книга, я прочитал ее’ (ЛД) и [_{NP} *That book*], *I've read* [_{NP}] ‘Ту книгу я прочитал’ (топиализация)).



не описывается, что именно является темой в английском предложении (часть проблемы заключается в том, что в английском языке отсутствуют морфологические показатели темы). Основной функцией ЛД для Р. Гелюйкенса является введение нового референта при общении [2, р. 33]; второй, менее важной, – контраст [2, р. 83]. Э. Принс критикует понятие контрастивности, которое использует Р. Гелюйкенс, и предлагает три функции ЛД: упрощающую, отсылающую и островную [11, р. 127]. Э. Манетта, основывая свое исследование ЛД в американском английском на классификации Э. Принса, выделила еще один тип данной конструкции – «ЛД неожиданного подлежащего»³ [12].

Новую функцию ЛД, специфичную для индийского английского, – продолжение темы – обнаружила К. Ланге. Большой функциональный диапазон ЛД объясняет гораздо более высокую частотность этой конструкции в индийском английском по сравнению с другими разновидностями [13, р. 160–165]. Однако К. Винкль⁴ в своем исследовании неканонических вариантов порядка слов на материале девяти разновидностей английского языка отмечает, что предложенная К. Ланге функция продолжения темы составляет незначительное количество случаев употребления ЛД в индийском английском и характерна не только для данной разновидности языка. При этом продолжение темы является, как можно предположить, более важной функцией для разновидностей внешнего круга. Кроме того, К. Винкль установила, что ЛД используется для введения новой темы, а также для упрощения восприятия высказывания (упрощающая функция ЛД рассматривается с формальной точки зрения – принимается во внимание сложность синтаксической структуры смещаемой составляющей, что отличается от трактовки упрощающей функции Э. Принса). Таким образом, вопрос о классификации функций ЛД требует дополнительной проработки, так как на данный момент в литературе на него нет однозначного ответа.

Цель данной статьи – установить частотность ЛД в разновидностях английского языка внешнего круга (индийской и ямайской) в зависимости от коммуникативной ситуации, а также выяснить, в каких функциях используется эта конструкция.

В исследовании учитывается, что ЛД, как и другие неканонические конструкции [1, р. 1363–1447], характерна скорее для устной речи, чем для письменной. При этом предполагается, что в разновидностях внешнего круга это будет проявляться особенно ярко, так как в них зачастую стигматизируются языковые варианты, которые значительно отличаются от стандартных в разновидностях внутреннего круга (см., например, работу о движении за «хороший английский» в Сингапуре Р. Рабди [14]). Следовательно, можно заключить, что при написании текста носители разновидностей внешнего круга английского языка будут по возможности использовать престижные варианты. Поэтому в данном исследовании рассматриваются случаи употребления ЛД именно в устной речи. Также принято допущение, что и в подготовленной устной речи частотность ЛД будет ниже, чем в неподготовленной.

Материалы и методы исследования

Источником материала для исследования послужил корпус национальных разновидностей английского языка *The International Corpus of English (ICE)*⁵. В состав корпуса входят 13 подкорпусов различных национальных разновидностей английского языка. Каждый подкорпус включает в себя примерно 1 млн словоупотреблений. Подкорпуса подразделяются на множество сегментов, которые отражают различные виды дискурса, и состоят из текстов размером примерно 2 тыс. слов (общее количество текстов в корпусе – 500). Для отбора материала использовались канадский, ямайский и индийский сегменты ICE (далее – ICE-CAN, ICE-JA и ICE-IND соответственно). Так как в фокусе данного исследования находится устная речь, материал из письменных сегментов не отбирался. Объем устного сегмента в каждом подкорпусе составляет 300 текстов, или примерно 600 тыс. слов. Для поиска по корпусу использовался сервис *Sketch Engine*⁶.

При поиске с помощью *Sketch Engine* были отобраны все контексты, где любое местоимение следует непосредственно за существительным. При таком запросе в поисковой выдаче содержалось значительное количество контекстов, в которых ЛД отсутствовала (общее количество контекстов в выдаче для всех разновидностей – 18 344, из которых релевантными оказались 574).

Перед началом отбора материала из всех текстов были удалены обозначения пауз, чтобы как можно больше релевантных контекстов оказались охвачены поисковым запросом, так как маркировки пауз в ICE являются частью предложения, и если бы они находились между искомыми существительным и местоимением, то контекст не попал бы в выдачу.

³Классификации функций ЛД более подробно рассматриваются ниже в подразделе «Функции и типы ЛД».

⁴Winkle C. Non-canonical structures, they use them differently: information packaging in spoken varieties of English : dissertation / Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Freiburg, 2015. 267 p.

⁵The International Corpus of English [Electronic resource]. URL: <https://www.ice-corpora.uzh.ch/en.html/> (date of access 01.03.2021).

⁶Sketch English [Electronic resource]. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (date of access 01.03.2021).



У подобной формы поискового запроса также есть явные недостатки. В частности, запрос не охватывает контексты с именными группами, в которых есть придаточное определительное, заканчивающееся не на существительное (например, все придаточные с непереходным глаголом⁷). Отдельные контексты этого типа попали в конечную выборку случайно.

Следует отметить еще несколько особенностей отбора материала. В конечной выборке отсутствуют контексты, где сами говорящие перефразировали высказывание во время порождения речи так, что его уже нельзя было посчитать случаем употребления ЛД, например:

ICE-CAN: ...*our parents* <=> *while my parents* </=>⁸ *stayed in the shop they handed us totally to Belle* '...наши родители <=> пока мои родители </=> оставались в магазине, они нас полностью передавали Белль'.

В приведенном контексте местоимение *they* изначально могло бы кореферировать с именной группой *our parents*. В таком случае это была бы ЛД.

В то же время случаем ЛД считались незаконченные высказывания, если они имели соответствующую структуру:

ICE-CAN: *You know, these kids, they, 're physically...* 'Знаешь, эти дети, они физически...'

В ходе исследования была подсчитана частотность ЛД в выбранных корпусах в зависимости от того, к какому сегменту корпуса относится каждый контекст (диалог, монолог, подготовленная речь, неподготовленная речь и т. д.).

Следует также указать, каким образом выяснялось, как отобранные контексты распределяются по компонентам корпуса. При отнесении конкретного контекста к той или иной ситуации общения использовалась доступная в ICE информация о составе корпуса (полный состав корпуса описан в работе [15, р. 5]). Для подсчета количественных данных применялись обозначения из самого корпуса, некоторые подгруппы объединялись, если разница между ними не являлась релевантной для данного исследования. В конечный список сегментов вошли следующие:

- личные разговоры (беседы при встрече и по телефону);
- академические занятия;
- диалоги на телевидении (сегменты ток-шоу и интервью);
- парламентские дебаты;
- судебные разбирательства (перекрестные допросы и выступления в суде);
- деловые переговоры;
- спортивные комментарии;
- спонтанные публичные выступления⁹;
- презентации;
- подготовленные монологи (включает в себя три сегмента: новости и выступления на телевидении, официальные выступления).

В целях анализа сегменты 1–9 также объединялись в общую группу, поскольку они включают тексты, отражающие неподготовленную речь. Соответственно, по этому параметру они противопоставляются сегменту 10.

Результаты и их обсуждение

Частотность и некоторые структурные особенности ЛД. Для того чтобы сделать выводы об употреблении ЛД в исследуемых разновидностях английского языка, необходимо обратить внимание на частотность этой конструкции в различных ситуациях общения.

Сначала остановимся на общем количестве контекстов с ЛД. Как упоминалось выше, предпосылкой этого исследования является предположение, согласно которому в разновидностях внешнего круга (в данной работе анализировались ямайская и индийская) ЛД употребляется чаще, чем в разновидностях внутреннего круга (здесь – канадский английский). Это предположение подтверждается результатами исследования в абсолютных числах (рис. 1). Представление данных подобным образом уместно, так как общий объем сегментов устной речи в выбранных корпусах сопоставим, однако в дальнейшем будут использованы нормализованные значения частотности ЛД на 10 тыс. словоупотреблений.

Как видно на рис. 1, количество употреблений ЛД в канадском подкорпусе значительно меньше, чем в индийском и ямайском. В двух последних при этом можно наблюдать сравнимые числа. В ямайской разновидности количество контекстов с ЛД немного ниже, чем в индийской, но этим можно пренебречь, так как из-за ограниченного охвата потенциальных контекстов в выборку попали не все случаи употребления ЛД в корпусе.

⁷ Например: *The man who was sleeping, he started snoring* 'Мужчина, который спал, он начал храпеть'.

⁸ Здесь и далее тегом <=>...</=> обозначены поправки говорящих в момент речи.

⁹ В эту категорию входят публичные выступления без заготовленного текста.

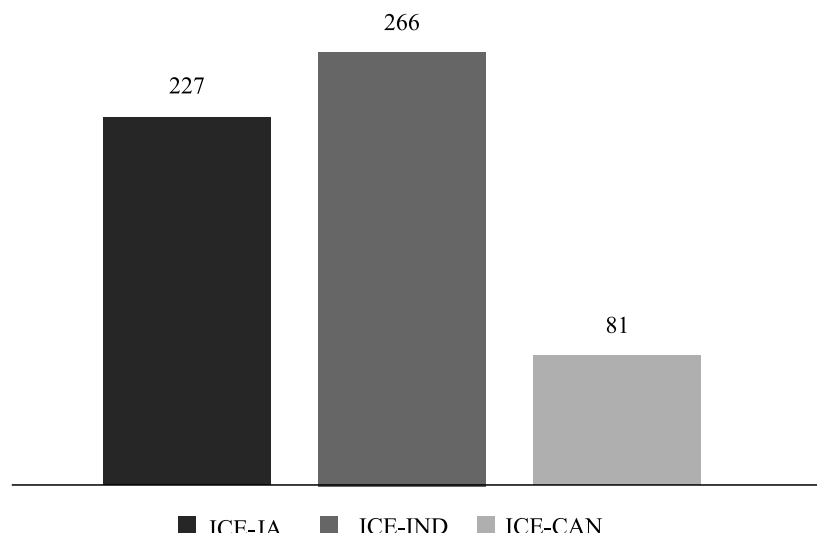


Рис. 1. Частотность ЛД в исследуемых разновидностях английского языка, кол-во вхождений
Fig. 1. The frequency of left dislocation in the studied varieties of English, number of tokens

Более высокую частотность ЛД в разновидностях внешнего круга можно было бы объяснить влиянием субстратных языков, однако для частотности явлений, относящихся к неканоническому порядку слов, подобные объяснения не всегда подходят. Например, в своем исследовании топикализации в индийском и гонконгском английском С. Лейкерт обнаружил, что частотность этой конструкции в гонконгской разновидности значительно ниже, чем в индийской и даже в британской, которая использовалась для сравнения [16, р. 294]. Подобный результат нельзя объяснить субстратным влиянием, так как субстратом для гонконгского английского является кантонский язык, считающийся топиковым¹⁰, т. е. ожидаемым результатом была бы более высокая по сравнению с британской частотность топикализации в гонконгском английском, а не наоборот. С. Лейкерт объясняет это различиями в интенсивности языковых контактов [16, р. 296–298].

Следующим аспектом для рассмотрения является частотность использования ЛД в зависимости от ситуации общения. Данные по относительной частотности ЛД в различных сегментах корпусов представлены в табл. 1. Группирование сегментов корпусов было сделано по схеме, описанной в разделе о методике исследования.

Таблица 1

Частотность ЛД в различных коммуникативных ситуациях, кол-во вхождений на 10 тыс. словоупотреблений

Table 1

Frequency of left dislocation in different communicative situations, number of tokens per 10 000 words

Сегмент корпуса	Разновидность английского языка		
	ICE-JA	ICE-IND	ICE-CAN
Личные разговоры	5,55	7,75	1,50
Академические занятия	3,50	6,50	0,75
Диалоги на телевидении	4,33	1,66	1,00
Парламентские дебаты	1,50	4,00	1,50
Судебные разбирательства	2,00	1,75	1,00
Деловые переговоры	3,00	14,50	1,00
Спортивные комментарии	4,75	1,50	3,25
Спонтанные публичные выступления	2,66	4,16	2,16
Презентации	9,50	0,00	1,50
Подготовленные монологи	0,50	0,00	0,40

¹⁰В топиковых языках для порядка слов грамматически более значимой является не оппозиция подлежащее – сказуемое, а противопоставление тема – рема [17].



Предполагалось, что ЛД будет гораздо более частотной в неподготовленной речи. Действительно, в сегментах корпусов, которые соответствуют подготовленной речи, нашлось лишь несколько единичных контекстов (в ICE-IND при этом не обнаружено ни одного).

Сразу же можно заметить очень высокую частотность ЛД в сегменте деловых переговоров ICE-IND и в сегменте презентаций ICE-JA: оба показателя значительно выше других в этих корпусах. Столь высокая частотность в сегменте деловых переговоров объясняется тем, что 22 из 29 случаев употребления ЛД приходится на одного и того же человека¹¹ во время одного разговора (текст ICE-IND:S1B-076¹²). Что же касается ICE-JA, то в данном контексте нет такого перевеса в сторону одного говорящего. Тем не менее, примерно 42 % случаев употребления ЛД (8 из 19) в сегменте демонстраций приходится на двух людей (по 4 случая употребления на каждого). На основании этих данных можно сделать вывод, что индивидуальные особенности стиля говорящих влияют на частотность ЛД.

Для того чтобы сопоставить частотность ЛД в ситуациях неофициального и официального общения, среди них были выделены две широкие группы: разговоры в неофициальной (непринужденной) обстановке (все личные беседы) и разговоры в официальной обстановке. При этом вторая категория имеет достаточно широкий охват: в нее включены все ситуации, не попавшие в первую группу, хотя степень официальности в них различна. Эти данные представлены на рис. 2.

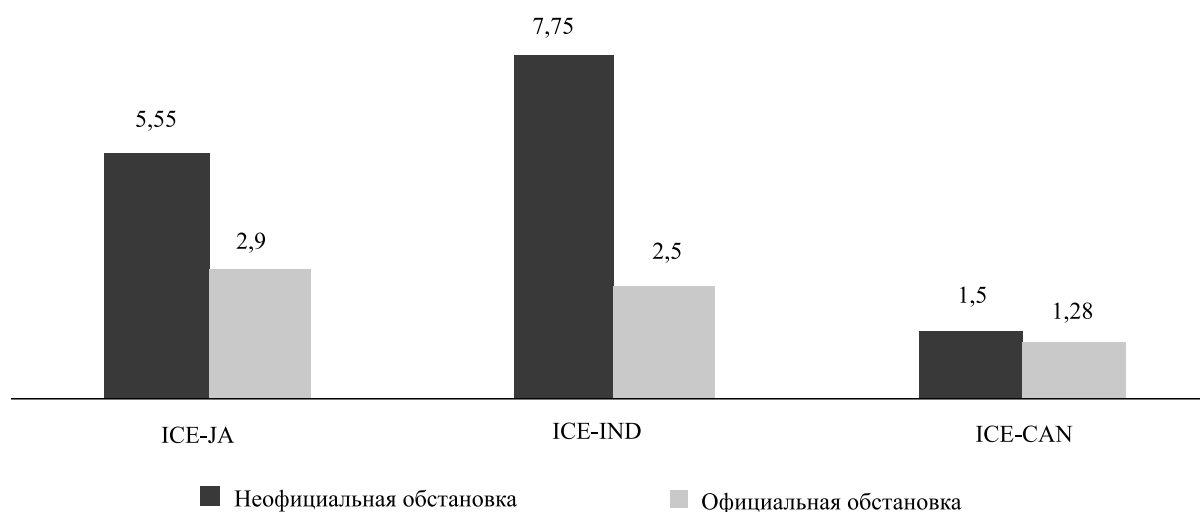


Рис. 2. Частотность ЛД в зависимости от характера обстановки, кол-во вхождений на 10 тыс. словоупотреблений

Fig. 2. Frequency of left dislocation depending on the setting, number of tokens per 10 000 words

Заметен значительный перевес частотности ЛД в сторону неофициального общения в ямайской и особенно в индийской разновидностях английского языка. В корпусе канадского английского ЛД также чаще встречается в сегментах, отражающих неформальную коммуникацию, однако разница в частотности между двумя типами обстановки значительно меньше, чем в рассматриваемых разновидностях внешнего круга. Более равномерное распределение контекстов с ЛД в канадском корпусе также заметно и в табл. 1: относительная частотность ЛД во многих сегментах корпуса сопоставима, хотя и в одном типе текстов (спортивные комментарии) ЛД встречается намного чаще. На спортивные комментарии приходится довольно много контекстов и в ICE-JA, что можно было бы объяснить языковыми особенностями этого жанра (впрочем, в индийской разновидности английского языка подобной ситуации не наблюдается).

По всей видимости, говорящие на ямайском и индийском английском более охотно используют ЛД в неформальной обстановке, когда выбору конкретных языковых вариантов уделяется меньше внимания. Как было описано выше на примере языковой политики в Сингапуре, в странах внешнего круга могут особенно стигматизироваться варианты, не соответствующие нормам разновидностей внутреннего круга. Возможно, носители канадского английского воспринимают ЛД как менее маркированное явление, в отличие от носителей индийской и ямайской разновидностей, у которых ЛД может в большей

¹¹В корпусе ICE кодируется смена говорящего, что и позволило узнать данную информацию.

¹²Здесь и далее подобные обозначения указывают код цитируемого текста: ICE-IND – индийский сегмент, S1B – сегмент публичной устной речи; в конце приводится номер текста.



степени ассоциироваться с непрестижными контекстами употребления, отчего в ICE-CAN ЛД встречается почти одинаково часто в различных сегментах корпуса.

Наконец, следует рассмотреть некоторые структурные особенности предложений с ЛД.

В одном контексте из ICE-IND резюмтивное местоимение не было согласовано с вершиной смещенной именной группы в числе:

<ICE-IND:S1B-079#228:1:A>KG [одно слово пропущено] *admission forms, we have got it, printed* ‘...формы для поступления, мы их распечатали’.

Немного более частотной особенностью является ввод смещенной именной группы с помощью предлога. Подобные контексты были обнаружены во всех рассматриваемых корпусах. Именные группы в таких случаях могут вводиться предлогами *in, about, for* и *with*.

Кроме того, для ямайского английского характерно использование в качестве резюмтивного местоимения форм, которые в разновидностях внутреннего круга соответствуют объектному падежу (*them, him* и т. п.). К. Винкл отмечает, что такое использование местоимений в ямайском английском обусловлено влиянием ямайского креольского языка, например:

<ICE-JA:S1A-037#91:1:A> *Stayed in stayed in Jamaica for about a month and the wicked people, them, send him back down already* ‘Пробыл на Ямайке около месяца и злые люди, они его отправили назад уже’.

Всего в выборке было зафиксировано 9 таких контекстов, что составляет примерно 4 % от общего количества контекстов.

Функции и типы ЛД. Р. Гелюйкенс отмечает, что традиционные описания прагматики ЛД основывались на оппозиции *данное – новое*, причем эти термины использовались недостаточно строго [2, р. 9]. Вместо этого автор вводит термины *извлекаемость (recoverability)*, т. е. наличие определенного элемента в контексте или его выводимость из предыдущего контекста, и *топикальность (topicality)* – присутствие элемента в последующем контексте [2, р. 9]. Топикальность понимается в контексте смены ролей: к введенному в дискурс референту должна отсылать либо следующая клауза говорящего в рамках одного коммуникативного хода, либо ответная реплика слушателя, либо же последующая реплика участника, который изначально ввел новый референт (т. е. отсылка должна присутствовать в пределах трех реплик) [2, р. 16]. С помощью этих терминов Р. Гелюйкенс описывает функцию ЛД, которую считает основной, – ввод нового референта. Вводимый референт должен быть неизвлекаемым и топикальным. При этом топикальность может быть как прямой (когда референт является антецедентом личного местоимения), так и косвенной (когда антецедентом личного местоимения является другой референт, связанный по смежности с вводимым) [2, р. 70–76]. Второй функцией ЛД, по Р. Гелюйкенсу, является контраст, под которым автор понимает наличие бинарной оппозиции между референтом смещаемой составляющей и другим референтом [2, р. 83–84].

Исследователь Э. Принс выделяет три функции ЛД: 1) упрощение восприятия информационной структуры (*упрощающая ЛД*), 2) соотнесение одного элемента частично упорядоченного множества с другими (*отсылающая ЛД*), 3) предотвращение передвижения составляющей из позиции внутри синтаксического «острова» (*островная ЛД*¹³) [11; 18].

Упрощающая ЛД [11, р. 121–124] используется при вводе новой информации говорящим в случаях, когда составляющая, которая несет в себе эту информацию, должна находиться в позиции подлежащего. Так как обычно позиции подлежащего соответствует тема, а новая для ситуации общения информация появляется ближе к концу высказывания, говорящий выносит такую составляющую из позиции подлежащего за пределы изначальной клаузы. В таком случае в позиции подлежащего уже будет находиться кореферентное местоимение, которое будет соответствовать теме высказывания.

В качестве примера разберем следующий контекст из работы Э. Манетта:

My sister got stabbed. She died. Two of my sisters were living together on 18th Street. They had gone to bed, and this man, their girlfriend's husband, came in. He started fussing with my sister and she started to scream. The landlady, she, went up, and he laid her out ‘Мую сестру ударили ножом. Она умерла. Две мои сестры жили вместе на 18-й улице. Они легли спать, и этот мужчина, муж их подруги, пришел. Он начал ссориться с моей сестрой, и она начала кричать. Хозяйка, она поднялась наверх, и он ее вырубил’ [12, р. 1031].

Референт именной группы [_{NP} *the landlady*] не упоминался ранее во время этого разговора. Вынося эту составляющую за пределы клаузы, говорящий создает отдельный информационный блок, после обработки которого именная группа [_{NP} *she*] станет темой высказывания и займет соответствующую позицию подлежащего.

¹³ Данные варианты передачи названий предложены нами, в оригинале они называются Simplifying LD, Poset LD и Resumptive Pronoun Topicalisation LD [11].



С одной стороны, упрощающая функция Э. Принс схожа с функцией ввода нового референта у Р. Гелюйкенса (в обоих случаях происходит введение нового референта в дискурс), с другой – между ними есть одно серьезное различие: упрощающая функция не предполагает топиальность вводимого референта. Р. Гелюйкенс в своей работе указывает на наличие контекстов, в которых топиальность референта отсутствует, однако отмечает, что их крайне мало. Часть случаев автор объясняет наличием у референта скрытой топиальности – имплицитного контраста с другим референтом в следующей реплике, а остальные – тем, что введение референта оказалось неудачным: либо сам говорящий сам, либо слушатель меняет тему [2, р. 84–85]. В исследуемой выборке из подкорпуса канадского английского контексты без топиальности референта малочисленны (5 из 31, или 16 %), и к ним подходит объяснение Р. Гелюйкенса (в одном случае есть скрытая топиальность, а в оставшихся четырех говорящий или слушающий резко меняют тему). Однако анализ выборки из подкорпусов ямайского и индийского английского показал другие результаты. В 46 из 116 контекстов (39,7 %) из ICE-IND с соответствующей функцией ЛД вводимые референты не имеют топиальности. Похожие цифры наблюдаются и в выборке из ICE-JA: 53 из 118 (44,9 %). В части из этих контекстов можно выявить скрытую топиальность (35,5 % для ICE-IND и 26,2 % для ICE-JA), но в большинстве случаев анализ Р. Гелюйкенса в данном случае неприменим. Можно было бы сказать, что введение нового референта в разновидности внешнего круга гораздо чаще заканчивается неудачей, однако, во-первых, подобная позиция не кажется убедительной, а во-вторых, в подавляющем большинстве таких контекстов говорящие не вводят новый референт с целью сделать его темой соответствующей части разговора. Это хорошо заметно на примере следующего контекста из ICE-JA, где темой всех реплик является брат говорящего:

<ICE-JA:S1A-037#88:1:A> *Yeah I have a brother that is in the Gulf War now* ‘Да, у меня есть брат, он сейчас участвует в Войне в заливе’.

<ICE-JA:S1A-037#89:1:A> *Well he is in Kuwait* ‘Ну, он в Кувейте’.

<ICE-JA:S1A-037#90:1:A> *He was actually down there before he came back up because of a minor operation he did in early April* ‘Вообще, он там уже был до этого. Он возвращался из-за небольшой операции, которую ему сделали в начале апреля’.

<ICE-JA:S1A-037#91:1:A> *Stayed in Jamaica for about a month and the wicked people, them, send him back down already* ‘Пробыл на Ямайке около месяца, и злые люди, они его отправили назад уже’.

<ICE-JA:S1A-037#92:1:A> *And him don't even finish heal yet* ‘А у него еще не все до конца зажило даже’.

<ICE-JA:S1A-037#93:1:A> *So he's in Kuwait now and he might soon be going back over into Iraq* ‘Вот он сейчас в Кувейте, и может быть скоро его отправят назад в Ирак’.

Упрощающая функция¹⁴ в формулировке Э. Принс гораздо лучше подходит для описания подобных контекстов.

В случае отсылающей ЛД [11, р. 124–127], в отличие от упрощающей, смещаемая составляющая не несет новую информацию. ЛД в данной функции используется для того, чтобы дать слушателю понять, что референт смещаемой составляющей является частью множества референтов, уже упомянутых во время разговора.

Следующий пример из работы Э. Манетта демонстрирует, что в этом типе ЛД информация, передаваемая смещаемой составляющей, не обязательно должна быть новой:

So I see my youngest brother a lot too. Actually, all my brothers are pretty close by. My oldest brother is a chef, like, downtown and my middle brother lives in Jersey. My youngest brother, he's a freshman at Newtman ‘Так что я часто вижу и с моим младшим братом. Вообще, все мои братья недалеко живут. Мой старший брат работает, типа, поваром в центре, а мой средний брат живет в Джерси. Мой младший брат, он на первом курсе Ньюмана’ [12, р. 1030].

Отсылающая функция ЛД также схожа с функцией контраста по Р. Гелюйкенсу, так как референт смещаемой составляющей действительно может противопоставляться другим элементам множества, однако, как указывает Э. Принс, наличие контраста не является необходимым условием [11, р. 127–128].

Использование островной ЛД, как пишет Э. Принс, является следствием попытки топиализировать составляющую, находящуюся внутри синтаксического «острова» – части предложения, из которой нельзя смещать составляющие. ЛД в этой функции происходит в контекстах, где была бы оправдана топиализация, однако синтаксическая структура предложения эту трансформацию провести не позволяет [11, р. 132–134].

¹⁴Упрощающая функция также фигурирует в упоминавшемся выше диссертационном исследовании К. Винкль, однако автор понимает эту функцию с точки зрения усвоения языка: говорящие на разновидностях английского языка внешнего круга используют ЛД, так как эта конструкция позволяет упрощать синтаксическую структуру высказываний, что может объяснить более высокую частотность ЛД в них. Однако в проведенном исследовании рассматриваются функциональные особенности этой конструкции с точки зрения прагматики.



Существует четыре типа «островов»: *wh*-остров, остров сложной именной группы, остров подлежащего и остров сочинительной конструкции [19, р. 375–377]. Во всех четырех случаях топикализация невозможна¹⁵:

*[_{NP} *The tea*], *John asked who drank* [_{NP}] ‘*[_{NP} Чай], Джон спросил, кто выпил [_{NP}]’.

*[_{NP} *Mary*], *John made* [_{NP} *the conclusion* [_{CP} *that* [_{NP}] *loved him*]] ‘*[_{NP} Мэри], Джон принял [_{NP} решение, [_{CP} что [_{NP}] любит его]]’.

*[_{NP} *John*], [_{CP} *that Mary loved* [_{NP}]] *was evident* ‘*[_{NP} Джона], [_{CP} что Мэри любит [_{NP}]], было очевидно’.

*[_{NP} *John*], [_{NP} *Mary and* [_{NP}]] *love each other* ‘*[_{NP} Джон], [_{NP} Мэри и [_{NP}]] любят друг друга’.

Однако в примерах выше вместо топикализации можно использовать ЛД, которая будет грамматичной. В этом и заключается суть использования островной ЛД.

Э. Манетта в своем исследовании ЛД на корпусном материале отметила, что среди попавших в выборку высказываний есть те, использование ЛД в которых не попадает под определение трех функций, выделенных Э. Пирс, и предложила называть такой тип «ЛД неожиданного подлежащего» [12]. В статье приводится следующий пример:

*I called him on the phone, to like meet him for the first time. Like, he lives in New Hampshire. He went to boarding school. **Boarding school**, it’s where like big rich kids* [обрыв записи] ‘Я позвонил ему, ну, чтобы встретиться с ним впервые. Живет он в Нью-Гэмпшире. Он ходил в школу-пансионат. Школа-пансионат это, типа, где дети из богатых семей...’ [12, р. 1032].

В примере можно заметить, что смещаемая именная группа не несет новой информации, так как ее референт уже упоминался ранее, при этом составляющая была смещена с позиции подлежащего. Это означает, что упрощающая функция ЛД для описания данного контекста не подходит, так как в этой функции ЛД вводит новую информацию. Кроме того, референт смещенной составляющей не является элементом множества уже упомянутых референтов, а оригинальная позиция составляющей не находится внутри «острова».

Э. Манетта объясняет [12, р. 1032–1035] такое использование ЛД тем, что в обычных условиях слушатель не ожидает появления этой именной группы в позиции подлежащего следующего высказывания: таким образом говорящий подготавливает слушателя к временной смене темы. Так, в примере выше ожидаемым подлежащим является *he*.

В то время как в других исследованиях неканонических структур в национальных разновидностях английского языка (например, работа К. Винкль) при рассмотрении ЛД не используется классификация Э. Принс, в данной работе она взята за основу, так как эта классификация не подразумевает наличия дополнительных ограничивающих параметров, которые, как было показано выше, не позволяют описать значительное количество эмпирического материала. Однако следует признать, что функции ЛД в разновидностях внешнего круга не обязательно должны соответствовать приведенной выше классификации.

В табл. 2 представлены количественные данные о частотности использования ЛД в определенных функциях.

Таблица 2

Количественные данные о функциях ЛД

Table 2

Comparison of the functions of left dislocation

Функции ЛД	Разновидности английского языка					
	ICE-JA		ICE-IND		ICE-CAN	
	Количество, ед.	%	Количество, ед.	%	Количество, ед.	%
Упрощающая ЛД	118	59,9	116	43,6	31	38,3
Отсылающая ЛД	56	24,7	73	27,4	35	43,2
ЛД неожиданного подлежащего	48	21,1	49	18,4	15	18,5
Другое	5	2,2	28	10,5	0,0	0,0

¹⁵Примеры наши. – А. Г.



Сразу же можно отметить, что все попавшие в выборку контексты из ICE-CAN включали в себя примеры ЛД, полностью соответствующих классификации Э. Принс. Кроме того, видно, что не все случаи употребления ЛД в разновидностях внешнего круга можно описать с помощью рассмотренных выше функций.

Во всех разновидностях из трех типов ЛД в классификации Э. Принс наименее распространенной оказалась ЛД неожиданного подлежащего. При этом значительное количество контекстов с этим типом ЛД приходится на сегмент спортивных комментариев (например, в ICE-CAN – 60 %), что также говорит о жанровых особенностях употребления исследуемой конструкции.

Данные по канадской разновидности примечательны тем, что упрощающая и отсылающая ЛД распространены примерно в равной степени, в то время как в разновидностях внешнего круга упрощающая ЛД встречается намного чаще.

Остановимся подробнее на случаях использования ЛД, не соответствующих используемой в данном исследовании классификации.

Можно выделить две функции, общие для обеих разновидностей внешнего круга. В первом случае референт смещаемой составляющей противопоставляется другому, уже упомянутому, объекту, например:

<ICE-JA:S2A-005#103:1:B> *What Reon King needs to do is to get that right leg to swing more across his body* 'Что Реону Кингу нужно сделать – так это пронести правую ногу поперек тела'.

<ICE-JA:S2A-005#104:1:B> *Have a look at this* 'Смотри'.

<ICE-JA:S2A-005#105:1:B> *Left leg is here that's fine* 'Левая нога тут, это ладно'.

<ICE-JA:S2A-005#106:1:B> *But the right leg, it's not landing where it should be landing somewhere over here* 'Но правая нога, она не приземляется там, где должна, – где-то вот здесь'.

Отличие данного типа ЛД от отсылающей ЛД заключается в том, что в этом случае у множества есть лишь два члена, которые противопоставлены друг другу. В этом случае реализуется контрастивная функция ЛД, выделенная Р. Гелюйкенсом [2, р. 84]. Представляется оправданным называть такой тип «собственно контрастивная ЛД».

Вторая функция, характерная для индийской и ямайской разновидностей английского языка, заключается в развитии темы другим говорящим:

<ICE-IND:S1A-009#63:1:B> *And uh when did you finish your post graduate* 'А, эм, когда вы закончили аспирантуру?'

<ICE-IND:S1A-009#64:1:A> *My post graduation degree, I finished it, in uh mid June nineteen eighty-six* 'Аспирантура, я закончил ее, эм, в середине июня 1986 года'.

Здесь говорящий В задает вопрос, вводя в разговор новую информацию в виде именной группы *post graduate*. Говорящий А сразу же повторяет эту именную группу, используя ЛД. С помощью ЛД этого типа дислоцироваться могут и подлежащие – в таком случае отличие от ЛД неожиданного подлежащего будет заключаться в том, что появление дислоцируемой составляющей в позиции подлежащего является ожидаемым. Назовем такой тип «продолжающая ЛД». В работе К. Винкль эта функция ЛД рассматривается как одна из двух основных. Также об этой функции пишет и К. Ланге [13]. Половина всех контекстов в ICE-IND, попавших в категорию «другое» из таблицы 2, включают в себя этот тип ЛД (14 из 28).

В выборке из ICE-IND есть примеры другого типа ЛД, похожего на продолжающую с тем лишь отличием, что уже упомянутая составляющая сразу же повторяется тем же говорящим. Назовем такой тип «повторяющая ЛД», например:

<ICE-IND:S1B-076#38:1:C> *Chapter number three is about uh Spectrography* 'Глава номер три о, эм, спектрографии'.

<ICE-IND:S1B-076#39:1:C> *So spectrography, it has been given a due importance in the study only because without spectrographic analysis or the [слово пропущено] analysis the study would have been uh simply impossible* 'Так вот спектрография, ей было отведено место в исследовании только потому, что без спектрографического анализа исследование было бы просто невозможным'.

Все случаи подобного употребления ЛД находятся в текстах, где говорящий что-либо объясняет. Возможно, ЛД в данном случае призвана облегчить понимание излагаемого собеседником.

В ICE-IND был также еще один схожий тип ЛД, пример которого можно увидеть ниже:

<ICE-IND:S1B-012#34:1:A> *The ant and the grasshopper it is a fable* '«Муравей и цикада» – это басня'.

<ICE-IND:S1B-012#35:1:A> *Fable means a short story which deals with the animal and it gives us a moral* 'Басня – это короткий рассказ про животное, и она учит нас морали'.

<ICE-IND:S1B-012#36:1:A> *So fable the ant and the grasshopper, it is based on and is famous and it also teaches the moral that one must work hard and one should save for the future* 'Так вот басня «Муравей и цикада», она основана на... и знаменита, и еще учит нас тому, что нужно усердно работать и откладывать деньги на будущее'.



В данном случае также идет повтор уже упоминавшейся составляющей, однако он происходит после короткого отступления от темы. По этой причине мы предлагаем назвать такой тип «возвращающая ЛД».

Для индийской разновидности английского языка также характерен еще один тип, который можно назвать «обобщающая ЛД». Суть этой функции заключается в том, что, в отличие от отсылающей ЛД, референтом смещаемой составляющей не является элемент определенного множества. Наоборот, составляющая называет само то множество, элементы которого уже упоминались в разговоре:

<ICE-IND:S1A-072#82:1:B> *Then those who have blood pressures and gasterol* 'Потом, те, у кого давление и изжога'.

<ICE-IND:S1A-072#83:1:A> *Uhm* 'Эм'.

<ICE-IND:S1A-072#84:1:B> *Eat less of uh sugar uh sorry salt those who are diabetes they are told to eat less sugar* 'Едят меньше сахара, э-э-э, простите, соли. Те, у кого диабет, им говорят есть меньше сахара'.

<ICE-IND:S1A-072#85:1:B> *So all these people, they, are so habituated it's very difficult but uh* 'Вот все эти люди, они настолько привыкли, что очень сложно, но...'

Всего ЛД в этой функции употребляется в четырех контекстах из нашей выборки.

Последним из случаев употребления ЛД, которые не вписываются в классификацию Э. Принс, стал следующий контекст:

<ICE-IND:S1A-076#224:1:A> *And uh students are allowed to write uh uhm either in Kannada or English* 'И студентам разрешают писать, эм, или на каннада, или на английском'.

<ICE-IND:S1A-076#225:1:B> *Uhm* 'Эм'.

<ICE-IND:S1A-076#226:1:A> *And even in science also that provision is there* 'И даже по естественно-научным дисциплинам есть такая возможность'.

<ICE-IND:S1A-076#227:1:A> *But none of the students, they, write in Kannada* 'Но никто из студентов, они не пишут на Каннада'.

Так как других подобных контекстов не было, можно сказать, что это, вероятно, идиосинкразическое использование ЛД. Здесь она применяется, по всей видимости, для отрицания данной ранее информации.

Абсолютные числа распространенности функций ЛД¹⁶, специфичных для исследуемых разновидностей внешнего круга, представлены в табл. 3.

Таблица 3

Количественные данные по специфическим для ICE-JA и ICE-IND функциям ЛД

Table 3

Comparison of functions of LD, specific to ICE-JA and ICE-IND

Функции ЛД	Разновидности			
	ICE-JA		ICE-IND	
	Количество, ед.	%	Количество, ед.	%
Собственно контрастивная ЛД	2	0,9	1	0,4
Продолжающая ЛД	3	1,3	14	5,3
Повторяющая ЛД	0	0,0	6	2,3
Возвращающая ЛД	0	0,0	2	0,8
Обобщающая ЛД	0	0,0	4	1,5
Другое	0	0,0	1	0,4

Заключение

По результатам исследования можно сделать ряд выводов.

1. ЛД является более частотным феноменом в индийской и ямайской разновидностях английского языка по сравнению с канадской. В дальнейших исследованиях можно рассмотреть ЛД на материале большего количества разновидностей внешнего круга, чтобы сделать более общий вывод о распространенности этого явления в разновидностях внешнего круга по сравнению с внутренним.

2. ЛД крайне редко используется говорящими на исследуемых разновидностях в подготовленной речи.

¹⁶Процент от общего количества контекстов с ЛД в соответствующей разновидности.



3. В рассмотренных разновидностях ЛД употребляется чаще всего в ситуации непринужденного общения, при этом в канадском английском случаи использования ЛД распространены более равномерно.

4. Помимо жанровых особенностей, на дистрибуцию ЛД влияют особенности идиостиля говорящего.

5. Функционирование ЛД в разновидностях внешнего круга можно описать на основе классификации функций ЛД, предложенной Э. Принс, однако существуют примеры, выходящие за рамки данной классификации. На основании отобранного материала было установлено, что в разновидностях внешнего круга можно выделить по меньшей мере пять дополнительных типов ЛД: собственно контрастивную, продолжающую, повторяющую, возвращающую и обобщающую ЛД.

References

1. Ward G, Birner B, Huddleston R. Information packaging. In: Huddleston R, Pullum GK, editors. *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press; 2002. p. 1363–1447.
2. Geluykens R. *From discourse process to grammatical construction: on left-dislocation in English*. Amsterdam: John Benjamins; 1992. 182 p.
3. Kachru BB. World Englishes and applied linguistics. *World Englishes*. 1990;9(1):3–20. DOI: 10.1111/j.1467-971X.1990.tb00683.x.
4. Platt JT, Weber H. *English in Singapore and Malaysia*. Kuala Lumpur: Oxford University Press; 1980. 292 p.
5. Bokamba EG. The Africanisation of English. In: Kachru BB, editor. *The other tongue: English across cultures*. Urbana: University of Illinois Press; 1992. p. 125–147.
6. Prince E. Topicalisation, focus-movement and Yiddish-movement: a pragmatic differentiation. Berkley Linguistics Society. In: Alford DK, Hunold KA, Macaulay MA, Walter J, Brugman C, Cherlok P, et al. *Proceedings of the 7th meeting of the Berkley linguistics society; 1981 February 14–16; Berkeley, California, USA*. Berkeley: Berkley Linguistics Society; 1981. p. 249–264. DOI: 10.3765/bls.v7i0.2092.
7. Mesthrie R. *English in language shift: the history, structure, and sociolinguistics of South African Indian English*. Cambridge: Cambridge University Press; 1992. 252 p.
8. Mesthrie R. A sociolinguistic study of topicalisation phenomena in Black South African English. In: Schneider EW, editor. *Englishes around the world. Volume 2. Caribbean, Africa, Asia, Australasia (studies in honour of Manfred Görlach)*. Amsterdam: John Benjamins; 1997. p. 119–140.
9. Filppula M. *The grammar of Irish English: language in Hibernian style*. London: Routledge; 1999. 352 p.
10. Mesthrie R, Bhatt RM. *World Englishes: the study of new linguistic varieties*. Cambridge: Cambridge University Press; 2008. 296 p.
11. Prince E. On the functions of left-dislocation in English discourse. In: Kamio A, editor. *Directions in functional linguistics*. Philadelphia: John Benjamins; 1997. p. 117–144.
12. Manetta E. Unexpected left dislocation: an English corpus study. *Journal of Pragmatics*. 2007;39(5):1029–1035. DOI: 10.1016/j.pragma.2007.01.003.
13. Lange C. *The syntax of spoken Indian English*. Amsterdam: John Benjamins; 2012. 265 p.
14. Rubdy R. Creative destruction: Singapore's Speak Good English movement. *World Englishes*. 2001;20(3):341–355. DOI: 10.1111/1467-971X.00219.
15. Greenbaum S. ICE: the international corpus of English. *English Today*. 1991;7(4):3–7. DOI: 10.1017/S0266078400005836.
16. Leuckert S. Typological interference in information structure: the case of topicalization in Asia. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*. 2007;65(3):283–302. DOI: 10.1515/zaa-2017-0029.
17. Li CN, Thompson SA. Subject and topic: a new typology of language. In: Li CN, editor. *Subject and topic*. New York: Academic Press; 1976. p. 457–489.
18. Prince E. On the limits of syntax, with reference to topicalisation and left-dislocation. In: Culicover P, McNally L, editors. *Syntax and semantics: the limits of syntax*. New York: Academic Press; 1998. p. 281–302.
19. Carnie A. *Syntax: a generative introduction*. 3rd edition. Oxford: Wiley-Blackwell; 2012. 544 p.

Статья поступила в редакцию 23.04.2021.
Received by editorial board 23.04.2021.